

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 360

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/THÁNG 1, 2024

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーカード
- *マイナンバーカードがない場合は、マイナンバーがわかる書類(通知カードや住民票の写し)と本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・各種控除証明書(生命保険控除証明書や医療費控除の証明書など)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

確定申告会場

- と き : 2月16日(金)~3月15日(金)
(土日・祝日を除く)午前9時~午後4時
(受け付けは午前8時30分から)
*2月25日(日)は開設します。
ところ : 上尾税務署

KHAI BÁO THU NHẬP CUỐI NĂM

Khi thuế thu nhập khấu trừ trước nhiều hơn thuế được tính thì sẽ được hoàn trả số thuế đã nộp quá. Đây gọi là "Khai báo hoàn trả thuế" và có thể làm với 5 năm trở về trước.

Những trường hợp dưới đây có thể yêu cầu khai báo hoàn trả thuế:

- Thôi việc giữa năm và không được điều chỉnh thuế cuối năm (người nhận lương)
- Có các khoản giảm trừ thu nhập bổ sung (giảm trừ bảo hiểm xã hội, giảm trừ bảo hiểm nhân thọ, vv.)
- Phải trả một khoản tiền y tế vượt quá định mức.
- Có nợ trả góp mua nhà kèm điều kiện nhất định.

Giấy tờ cần thiết

- Biên lai thuế thu nhập hoặc các chứng từ về thuế thu nhập (nguyên bản)
- Sổ ngân hàng để nhận tiền hoàn trả thuế (tên người khai báo)

- Thẻ số cá nhân (My Number Card)

*Nếu không có thẻ số cá nhân, cần có tài liệu chứng minh My number (thông báo hoặc bản sao giấy khai sinh) và giấy tờ tùy thân (thẻ ngoại kiều, giấy phép lái xe v.v...)

- My number của người phụ thuộc
- Các giấy tờ giảm trừ khác (chứng nhận giảm trừ bảo hiểm nhân thọ, chứng nhận giảm trừ chi phí y tế v.v...)

Về các giấy tờ cần thiết khác cho việc khai báo, vui lòng liên hệ với Văn phòng Thuế Ageo

Địa điểm khai báo thuế

Thời gian: 16/2(thứ 6) - 15/3(thứ 6)

(trừ thứ 7, chủ Nhật và các ngày lễ)

Từ 9h sáng đến 4h chiều

(bắt đầu tiếp nhận từ 8h30p sáng)

Địa điểm: Văn phòng thuế Ageo

Đề vào được địa điểm khai thuế cần phải có vé

đánh số thứ tự. Vé đánh số được phát tại hội trường vào đúng ngày tiếp nhận, khi hết vé sẽ kết thúc tiếp nhận. Có thể lấy số trước qua tài khoản Line chính thức của Cục thuế quốc gia.



申告会場に入場するには整理券が必要です。
整理券は会場当日配付されますが、なくなり次第受け付けは終了します。国税庁LINE公式アカウントで事前に入手も可。

必用書類が揃っていないと確定申告ができません。事前に国税庁ホームページなどで必要書類を確認してください。また、確定申告会場に来場せずに自宅からスマートフォンやパソコンで申告することもできます。マイナンバーカードを利用して電子申告する場合、パスワード(数字4桁及び英数字6~16桁)が必要です。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

Tel. 0570-00-5901 (国税相談専用ダイヤル)

住民税の申告

住民税の申告の受付期間は、2月16日(金)~3月15日(金)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに今月末に発送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所で配布。市ホームページからダウンロードもできます。申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付箱に投かん、及び住所別別に設けた会場での申告です。なお、所得税の確定申告をした人は、住民税の申告は原則不要です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間に、日本年金機構から納付書や基礎年金番号通知書が郵送されます。20歳になってから約2週間経過後も「国民年金加入のお知らせ」が届かない場合は、国民年金の加入手続きが必要です。上尾市役所または年金事務所で手続きしてください。

保険料は月額16,520円(2023年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので、相談してく

Không thể khai báo thuế nếu không đủ tất cả giấy tờ cần thiết. Vui lòng kiểm tra trước những giấy tờ cần thiết trên trang web của Cơ quan thuế quốc gia. Ngoài ra, cũng có thể nộp giấy khai báo thuế tại nhà bằng máy tính hoặc điện thoại mà không cần đến địa điểm khai thuế. Trong trường hợp bạn khai báo điện tử bằng thẻ my number cần mật khẩu (4 chữ số và 6-16 ký tự chữ và số).

→ Văn phòng thuế Ageo (Nishimon- mae 577)

Tel: 048-770-1800 (hướng dẫn bằng giọng nói tự động)

0570-00-5901 (số điện thoại tư vấn thuế toàn quốc)

KHAI BÁO THUẾ CƯ TRÚ

Thời gian tiếp nhận khai báo thuế cư trú là từ ngày 16 tháng 2(thứ 6) đến ngày 15 tháng 3 (thứ 6). Đơn khai báo thuế cư trú sẽ được gửi vào cuối tháng này cho những người đã nộp vào năm ngoái. Đơn khai báo thuế cư trú có thể phân phát tại phòng thuế thành phố (tầng 2 tòa thị chính) hoặc tại các chi nhánh và văn phòng của thành phố hoặc có thể tải xuống từ trang chủ của thành phố. Cách nộp đơn khai báo thuế: có thể gửi qua đường bưu điện đến phòng thuế thành phố, hoặc bỏ vào hộp tiếp tân tại phòng thuế thành phố và tại địa điểm được thiết lập riêng tại khu vực cư trú của bạn. Ngoài ra, về nguyên tắc, những người đã nộp đơn khai báo thuế thu nhập sẽ không bắt buộc phải nộp đơn khai báo thuế cư trú.



→ Phòng thuế thành phố

(〒362-8501 honmachi3-1-1)

Tel : 048-775-5131・5132 / Fax :048-775-9846

BẢO HIỂM HƯU TRÍ TOÀN DÂN

Tất cả mọi người sống ở Nhật Bản không, bất kể quốc tịch, nhân viên công ty, nhân viên nhà nước từ 20 tuổi trở lên, ngoài ra trừ những người phụ thuộc vào vợ chồng phải tham gia bảo hiểm hưu trí (người tham gia bảo hiểm số 1). Không cần làm thủ tục gì vì trong vòng 2 tuần kể từ khi đủ 20 tuổi cơ quan hưu trí quốc gia sẽ gửi giấy đóng thuế và thông báo số lương hưu cơ bản đến bằng đường bưu điện. Nếu qua 2 tuần kể từ khi đủ 20 tuổi nhưng giấy tham gia bảo hiểm hưu trí không được gửi đến thì cần phải làm thủ tục. Hãy đến làm thủ tục tại Ủy ban thành phố AGEO hoặc Văn phòng lương hưu.

ださい。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

自転車^{じてんしゃ}を安全^{あんぜん}に利用^{りよう}するために

自転車^{じてんしゃ}は道路^{どうろ}交通^{こうつう}法^{ほう}上^{じょう}では「軽^{けい}車^{しゃ}両^{りょう}」の扱^{あつか}いで、さまざまな法^{ほう}規^き制^{せい}の対^{たい}象^{しょう}になります。自^じ転^{てん}車^{しゃ}に乗^のるときは、法^{ほう}律^{りつ}やル^るール^る、マ^まナー^なを守^{まも}り、安^{あん}全^{ぜん}に利^り用^{よう}しまししょう。

交通^{こうつう}ル^るール^るの順^{じゆん}守^{しゆ}

○自^じ転^{てん}車^{しゃ}安^{あん}全^{ぜん}利^り用^{よう}五^ご則^{そく}

1. 車^{しゃ}道^{どう}が原^{げん}則^{そく}、左^{ひだり}側^{がわ}を通^{つう}行^{こう}
歩^ほ道^{どう}は例^{れい}外^{がい}、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}を優^{ゆう}先^{せん}



た^ただ^だし、13歳^{さい}未^み満^{まん}の子^こども、70歳^{さい}以^い上^{じょう}の高^{こう}齢^{れい}者^{しゃ}、身^{しん}体^{たい}障^{しょう}害^{がい}のある^{ある}人^{ひと}は、自^じ転^{てん}車^{しゃ}で歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}できま^ます。ま^また、「自^じ転^{てん}車^{しゃ}およ^おび歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}専^{せん}用^{よう}」の標^{ひょう}識^しが^がある^{ある}場^ば合^あい^いや状^{じょう}況^{きやう}的^{てき}にやむを得^えない^{ない}場^ば合^あい^いは、歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}できま^ます。歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}する^{する}場^ば合^あい^いは、車^{しゃ}道^{どう}寄^より^りをす^すぐに停^{てい}止^しできる^{できる}速^{そく}度^どで走^{そう}行^{こう}し、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}の通^{つう}行^{こう}を妨^{さまた}げる^{げる}場^ば合^あい^いは一^{いち}時^じ停^{てい}止^ししな^{しな}け^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

2. 交^{こう}差^さ点^{てん}で^では信^{しん}号^{ごう}と一^{いち}時^じ停^{てい}止^しを^を守^{まも}って、安^{あん}全^{ぜん}確^{かく}認^{にん}
3. 夜^や間^{かん}はラ^らイ^いトを^を点^{てん}灯^{とう}
4. 飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}は禁^{きん}止^し

自^じ動^じ車^{しゃ}と^と同^{おな}じ^く、お^お酒^{さけ}を^の飲^のんで^で自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}し^しは^はい^いけ^けま^ませ^せん。ま^また、酒^{しゅ}気^きを^を帯^おび^びて^てい^いる^る者^{もの}に^に自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を提^{てい}供^{きやう}し^したり、飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}を^を行^{おこな}う^う恐^{おそ}れ^れが^があ^ある^る者^{もの}に^に酒^{しゅ}類^{るい}を^を提^{てい}供^{きやう}し^したり^りして^{して}は^はい^いけ^けま^ませ^せん。

5. ヘルメット^{ちやくよう}を^を着^{ちやく}用^{よう}
自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いは、年^{ねん}齢^{れい}に^に関^{かん}係^{けい}なく^{なく}全^{すべ}て^ての^の利^り用^{よう}者^{しゃ}が^が乗^{のり}車^{しゃ}用^{よう}ヘル^{へる}メ^めット^とを^をか^かぶ^ぶる^るよ^よう^うに^に努^{つと}め^めな^なけ^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

○傘^{かさ}差^さし・携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わ・イヤ^いホン^{ほん}な^など^どの^の禁^{きん}止^し

- 県^{けん}内^{ない}で、自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いには^は自^じ転^{てん}車^{しゃ}損^{そん}害^{がい}保^ほ険^{けん}な^など^どへ^への^の加^か入^{にゅう}が^が義^ぎ務^む化^かさ^されて^てい^いま^ます



自^じ転^{てん}車^{しゃ}の^の置^ち置^ち禁^{きん}止^し

市^しで^では、駅^{えき}周^{しゅう}辺^{へん}の^の自^じ転^{てん}車^{しゃ}置^ち置^ち禁^{きん}止^し区^く域^{いき}に^にあ^ある^る置^ち置^ち自^じ転^{てん}車^{しゃ}に^に対^{たい}して、

Phí bảo hiểm hằng tháng là 16520 yên (năm 2023). Trường hợp không thể nộp phí bảo hiểm hãy đến trao đổi vì có chế độ thanh toán đặc biệt cho sinh viên và chế độ miễn giảm, chế độ nộp chậm .

→ Văn phòng bảo hiểm hưu trí

Tel: 048-775-5137/fax: 048-775-9827

Văn phòng lương hưu OMIYA

Tel: 048-652-3399

SỬ DỤNG XE ĐẠP AN TOÀN

Theo luật giao thông đường bộ Nhật Bản, xe đạp được coi là “phương tiện giao thông hạng nhẹ” và phải tuân theo một số quy định của pháp luật. Hãy tuân thủ luật giao thông, bảo vệ các quy tắc để tham gia giao thông bằng xe đạp một cách an toàn.

Tuân thủ luật giao thông

○ Năm quy tắc sử dụng xe đạp an toàn

1. Lái xe theo làn phía bên trái ngoại trừ vỉa hè, ưu tiên người đi bộ.

Tuy nhiên, trẻ em dưới 13 tuổi, người già trên 70 tuổi và người khuyết tật có thể đi xe đạp trên vỉa hè. Ngoài ra ở nơi "Chỉ dành cho xe đạp và người đi bộ" hoặc nếu trong tình huống bất khả kháng cũng có thể đi trên vỉa hè. Khi đạp xe trên vỉa hè, hãy di chuyển với tốc độ có thể dừng di chuyển ngay khi cần tránh người đi bộ.

2. Dừng xe tại đèn giao thông và nơi ngã rẽ để đảm bảo an toàn.
3. Sử dụng đèn khi đi xe đạp vào lúc trời tối.
4. Nghiêm cấm đi xe sau khi đã uống rượu.

Cũng giống như khi tham gia giao thông bằng ô tô, mọi người không được đi xe đạp sau khi uống rượu. Ngoài ra, không được cho phép người đang say rượu sử dụng xe đạp hoặc cung cấp đồ uống có cồn cho người có thể sẽ lái xe.

5. Đội mũ bảo hiểm: Tất cả mọi người bất kể tuổi tác đều hãy cố gắng đội mũ bảo hiểm khi tham gia giao thông bằng xe đạp.

○ Nghiêm cấm sử dụng điện thoại, đeo tai nghe, hoặc che ô.

○ Tình yêu cầu phải tham gia bảo hiểm tai nạn xe đạp khi sử dụng xe đạp.

Không để xe đạp bừa bãi

Tại thành phố, đối với những chiếc xe đạp bị để lại trong khu vực cấm đỗ xe đạp xung quanh ga, chúng tôi sẽ dán giấy cảnh báo và sau 3 giờ kể từ lúc dán chúng tôi sẽ tiến hành di chuyển xe. Khi đỗ xe đạp, vui lòng sử dụng bãi đỗ xe. Xin cảm ơn sự thông cảm và hợp tác của quý thị dân.



Luôn khóa xe đạp

Không chỉ sử dụng chìa

ずいじけいこくふだ は つ は つ じかん けいか
随時警告札を貼り付け、貼り付けてから3時間が経過し
たものは撤去しています。自転車（じてんしゃ）を止める際（さい）は
ちゅうりんじょう りょう みな りかい
駐輪場を利用してください。皆様（みな）のご理解（りかい）と
ご協力（きょうりょく）をお願いします。

自転車（じてんしゃ）は必ず施錠（せじょう）を

はじめから付いている鍵（かぎ）に加え、ワイヤーロックで
二重（にじゅう）に施錠（せじょう）して、さらにワイヤーロックを固定物（こていぶつ）に
れんけつ
連結（れんけつ）すると、より盗まれにくくなります。

ウインターライブ

と き：1月27日（土）・28日（日）

午前10時30分～午後4時30分

*28日はドラムがいるバンド限定（げんてい）です。

ところ：イコス上尾（あげお）ホール

内 容（ないよう）：ポップス・フォーク・ロックなどの市民（しみん）
参加型（さんかがた）の音楽（おんがく）ライブ

定 員（てい いん）：286人（先着（せんちゃく）順（じゆん））

→ イコス上尾（あげお 平塚（ひらつか） 951-2）

Tel.048-772-1611 / Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>

1月のハローコーナー

月曜日（げつようび）の相談（そうだん）

と き：1月15日、29日

ところ：市役所（しやくしょ）第3別館（べっかん）1階（かい）

（市役所（しやくしょ）の向かい（むかい）の建物（たてもの））

*第4月曜日（だい げつようび）（1月22日）は、ハローコーナーは
ありません。

土曜日（どようび）の相談（そうだん）

と き：1月27日

ところ：市役所（しやくしょ）5階（かい）

501会議室（かいぎしつ）



khóa đi kèm của xe, hãy sử dụng thêm dây khóa ngoài và khóa vào một vật cố định để giảm khả năng bị lấy cắp xe.

BUỔI BIỂU DIỄN ÂM NHẠC MÙA ĐÔNG

Thời gian: Ngày 27/1 (Thứ Bảy) và 28/1 (Chủ Nhật)
Từ 10:30 sáng ~ 4:30 chiều

*Chỉ ngày 28 mới có sự tham gia của dàn nhạc trống.
Địa điểm: Hội trường Ikosu Ageo
Nội dung: Buổi biểu diễn âm nhạc dành cho cộng đồng với các thể loại nhạc pop, nhạc dân gian và rock.

Số lượng khán giả: 286 người
(theo thứ tự đăng ký)

→ Ikosu Ageo (Hiratsuka 951-2)

Tel.048-772-1611 /

Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>



HELLO CORNER THÁNG 1

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 15, 19/1

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (22/1) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 27/1

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yên Nhi, Hoàng Minh, Huy Phúc,
Nhu Quỳnh, Phạm Hậu.

監修：Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SDT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp